

CONTENTS

Vladimir Nabokov: A Chronology of Major Narrative Texts	vii
A Note on Transliteration and Symbols	x
0. NABOKOV'S POETICS: AN INTRODUCTION	
0.1. <i>Preliminary Delimitations</i>	1
Narratology 2. Poetics 3.	
0.2. <i>The Choice of Primary Sources</i>	5
0.3. <i>The Legacy of Nabokov Scholarship</i>	10
0.4. <i>Nabokov's Thematic Dominant</i>	15
Structural Unity 15. Nabokov's Themes: Thematic Dominant in Action 17.	
PART ONE: <i>THE NARRATOR</i>	
1. A CATEGORIZATION OF N-AGENTS	
1.1. <i>The Agents</i>	29
1.1.1. On the Notion of Narrative Hierarchy	29
1.1.2. N-Agents and C-Agents	32
1.1.3. N-Agents and the Text	34
1.2. <i>N-Categories in Nabokov's Fiction</i>	36
1.2.1. On Categorization	36
1.2.2. The Criterion of Presence	37
Grammatical Person 37. The Categories of N_I and N_E 38. The Categories of N_A and N_B 40.	
1.2.3. The Criterion of Self-Reference	42
Degrees of Individuation 42. The Categories of SR_O and SR_C 43. Naming of N-Agents 46.	
1.2.4. The Criterion of Self-Awareness	47
Modes of Awareness 47. The Category of SA 47. The Category of AI 49.	
1.2.5. Summary	51
2. THE CATEGORY OF N_E : N IN RELATION TO NW	
2.1. <i>ND-CD Contaminations: "The Other" and the Problem of Foreign Discourse in Nabokov's Narratives</i>	57
2.1.1. A Preliminary Setting of the Problem	57
2.1.2. ND+CD: A Survey	59

2.1.2.1.	The Modes	59
2.1.2.2.	Approaches to ND+CD	62
2.1.2.3.	Markers	63
	Grammar 64. Idiom 67. Stylistic Motifs and Motif-Recurrence 71. Value Judgments and Attitudinal Terms 74.	
2.1.2.4.	"View of Reality": The Illusion Device	76
2.1.3.	ND-CD Shifts as a Structural Principle: The System of Narrative Modes in <i>The Gift</i>	80
	Approaches 82. A Description of the System 86. CD ₁ : The Hero as Subject 87. CD ₂ : The Hero as the Creative Subject 87. ND: The Hero as Object 91. Distribution of the Shifts 93. Thematic Import (Breaking Out of the Circle) 94.	
2.2	<i>Foregrounding of ND: Nabokov's Anti-Polyphonic Narrative</i>	97
2.2.1.	The Problem of Polyphony, Monologism, and Anti-Polyphony ... Bakhtin on Polyphony 98. Nabokov on Anti-Polyphony 99.	97
2.2.2.	A Survey of Foregrounded ND	101
2.2.2.1.	On Foregrounding	101
2.2.2.2.	Markers of ND	102
	The Narratorial Possessive 103. "Lyrical" and "Professional" Digressions 104. The Device of Flaunted Omniscience 106. The Device of Unmotivated Perception 109.	
2.2.3.	Foregrounding of ND as a Structural Principle: Self-Reference in <i>Bend Sinister</i>	111
2.2.3.1.	Two Micro-Models	111
	"A Forgotten Poet" 111. "Recruiting" 113.	
2.2.3.2.	The SR ₁ +SR ₂ Pattern	115
	The Pattern 115. Theological Implications 116. SR ₁ : Overt Play 117. SR ₂ : Uses of Motif-Correlation 121. Thematic Import 123.	
2.3.	<i>Subordination of CD to ND: Narrative Irony</i>	126
2.3.1.	On NI as a Nabokovian Device	126
	On NI 126. Perception as a Theme 126.	
2.3.2.	NI Surveyed	127
	NI ₁ : Irony of Situations 128. NI ₂ : Irony of Correlations 130.	
2.3.3.	NI as a Structural Principle: The System of Motif-Correlation in <i>The Defense</i>	135
	Chess-Composition and Narrative-Making 135. The System 137. C-Generated Correlations 138. N-Generated Correlations 139. Thematic Import 142.	
2.4.	<i>Epilogue to NE: The Enigma of Narration in Transparent Things</i>	145
	The Enigma 145. Narration in <i>Transparent Things</i> 147. Novelistic Omniscience 148. The Posthumous Narrative 151. Thematic Import 155.	
3.	THE CATEGORY OF N _I : N AND EMBEDDED NARRATIVES	
3.1.	<i>Narrative Situation: Spatio-Temporal Shifts and NS</i>	157
3.1.1.	NS and Mnemonic Bond	157
3.1.2.	A Survey of NS-Markers	158
3.1.2.1.	On Embedding	158
3.1.2.2.	Markers	159
	Present-Tense Reference and Deictic Elements 159. Memory References 162. Individuation of NS 164.	

3.1.3.	Spatio-Temporal Shifts as a Structural Principle: NS in <i>Speak, Memory</i> and <i>Ada</i>	165
	Local Shifts 166. <i>Speak, Memory</i> as a Test Case 168. <i>Ada</i> as a Parody 172. Thematic Import 178.	
3.2.	<i>Narrative Embedding: The Problem of Inter-Level Correlations</i>	183
3.2.1.	The Problem Described	183
	"A Dream in a Dream of a Dream in a Dream" 183. On Levels 185.	
3.2.2.	Inter-Level Correlations in Action: A Survey	188
	The Dream-Device 189. Pictures within Texts 191. Moving Pictures and Drama 194. On the Text-within-the-Text Device 195.	
3.2.3.	Texts within Texts as a Structural Principle: "Real Life" in <i>Pale Fire</i>	197
	A Description of the Levels 198. The Problem of Rivalry 201. "Some moondrop title [...]" <i>Pale Fire</i> " 204. The System of Inter-Level Correlations 206. Thematic Import ("Which Dreamed It?") 218.	

PART TWO: THE NARRATIVE TEXT

4. THE MODEL

4.1.	<i>Author and Reader as Narratological Concepts</i>	225
	Beyond N-Agents 225. The Applied Booth-Chatman Model of the Narrative Text 226.	
4.2.	<i>The Problem of Persona: Author's Metatext in Nabokov</i>	230
4.2.1.	The Problem	230
	On "Autobiographic" Motifs 232. On Public <i>Persona</i> 235. AM Defined 237.	
4.2.2.	Summary	239

5. THE PROBLEM OF READER

5.1.	<i>Orientation towards IR: Prestructuring the Text</i>	241
5.1.1	The Role of the Reader in Nabokov's Poetics	241
	Nabokov on Reader 241. Reader as a Theme 244.	
5.1.2.	Markers of Prestructuring Surveyed	248
5.1.2.1.	On Prestructuring	248
5.1.2.2.	On "Hidden Polemic"	249
5.1.2.3.	Covert Markers	251
	Linguistic Code 253. Cultural Code 257. Subtext-Baring Devices 258.	
5.1.2.4.	The "Family Circle"	261
5.2.	<i>Manifestations of Ne: Overt Address and Shifting of Addressee</i>	264
5.2.1.	A Survey of Ne-Markers	264
	Second-Person Forms 264. The Lyrical Mode 267. Individuation of Ne 270.	
5.2.2.	Ne-Shifts as a Structural Principle: The "Lolita-Problem"	271
5.2.2.1.	Shifting of Addressee on Local Plane	271
5.2.2.2.	The System of Ne-Shifts	272
	The System 272. The <i>Lolita</i> -Problem 276. Humbert as a Mystery Novelist 279. Humbert as a Moralizer 282. Thematic Import 284.	

6.	THE AUTHOR'S DIMENSION	
6.1.	<i>The N-IA Opposition: Uses of Parodic Skaz</i>	287
6.1.1.	On the Opposition	287
	The Author and His N-Agents 287. On <i>Skaz</i> 290.	
6.1.2.	S-Markers Surveyed	292
	S ₁ -Markers 293. S ₂ -Markers 296. The Pattern 300.	
6.1.3.	S ₁ +S ₂ as a Structural Principle: "Despair" in <i>Despair</i>	303
	S ₁ -Markers 304. S ₂ -Markers 309. Thematic Import ("Despair") 312.	
6.2.	<i>AM-Baring: Uses of the Nabokovian Persona</i>	314
6.2.1.	The Problem of AM-Baring	314
	A Description of the Problem: Impossible Worlds? 314. Nabokov on AM-Baring 317. The Nabokov Codes 318.	
6.2.2.	A Survey of Codes	320
	Physiognomy 320. Nomenclature 323. Fatidic Dates 327. The System of <i>Audition Colorée</i> 329. The Code of Games 331. Entomological Games 334. Problems of Translation 338.	
6.2.3.	Auto-Allusion as an AM-Baring Device	341
	Implantation of Titles 342. Migration of C-Agents 346. Transference of Names 349. Migratory Motifs 351. Other Shared Elements 352. Summary 356.	

APPENDICES

1.	Abbreviations of Titles	360
2.	Abbreviations of Narratological Terms	364

BIBLIOGRAPHY	365
--------------	-----

INDEX	383
-------	-----

- Adamovich, Georgij, 11n, 12, 312
 Adams, Robert, 76n, 79n, 137n, 143n, 217n, 301n
 Akhmatova, Anna, 246
 Albright, Daniel, 25n, 161n, 287
 Alter, Robert, 14n, 20n, 22n, 76n, 146n, 153n, 173n, 187, 188n, 202n, 204, 212n, 219n, 268n, 318
 Amis, Martin, 237
 Andreev, Nikolaj, 10, 11n, 13n, 246n, 320
 Anttila, Jaana, 268n
 Appel, Alfred, Jr., 9n, 11n, 13, 14n, 20n, 36, 73n, 168n, 169n, 173n, 181n, 188n, 191n, 194n, 203, 207n, 231n, 242, 273n, 277, 279, 280n, 287, 299n, 318, 324n, 334, 337n, 342n
 Aristotle, 30n
 Arndt, Walter, 338
 Atarova, K., 31n, 36n, 37, 38, 40, 228n, 264, 270, 314n
 Austen, Jane, 263, 299
 Bader, Julia, 21, 35–6, 116n, 193n, 202n, 203, 204n, 207n, 277, 318, 342n
 Bakhtin, Mikhail, 3–5, 17n, 24, 31n, 57n, 58n, 60, 62, 63, 65, 74, 75, 86, 97, 98–99, 100, 106, 226, 228, 243n, 249, 250, 252, 291, 292, 309
 Bal, Mieke, 34, 158n, 159, 160, 164n, 186, 187, 188
 Balzac, Honoré de, 346
 Banfield, Ann, 62n, 63, 64, 64n, 290n
 Baratynskij, Evgenij, 246, 260
 Barth, John, 25n, 49n, 343n
 Barthelme, Donald, 265n
 Barthes, Roland, 31, 36n, 37, 40n, 45n, 131n, 237, 251
 Baudelaire, Charles, 339n
 Beckett, Samuel, 25n
 Begnal, Michael, 85, 91n
 Belyj, Andrej, 24n, 90n, 236, 259n, 290, 315, 330n, 342n
 Berberova, Nina, 10, 11n, 24n, 136n, 181, 202n, 203n, 204, 239
 Berendsen, Marjet, 34, 64, 67
 Bernhardt, Edmond, 136n
 Blok, Aleksandr, 236, 258, 259n, 342n
 Bienstock, Beverly, 73n, 119n
 Bodenstein, J.H., 14, 38n, 71n, 73n, 84, 127n, 136n, 143n, 191n, 231n, 287, 319, 324n, 330n, 331n, 335n
 Booth, Wayne C., 31, 33, 36n, 40, 43, 49, 98n, 126n, 128, 226, 227–8, 229, 236n, 243, 255, 277, 278, 282, 292, 294n, 296, 297n, 300
 Booth-Chatman model, 226–30, 291
 Borges, Jorge Luis, 25n, 150n, 187, 188n, 355n
 Borland, Hal, 116n
 Boswell, James, 40, 41, 199n
 Botkin, B.A., 201n
 Bowers, Fredson, 238
 Bowling, Lawrence, 89n
 Brinton, Laurel, 63, 64, 67n, 71, 76n, 109
 Brontë, Emily, 164n
 Bronzwaer, W.J.M., 45, 62, 63n, 64, 66, 75, 159, 226n
 Brooke, Rupert, 25n, 339n
 Brooke-Rose, Christine, 43, 45, 158n, 159, 162n, 180, 186, 187, 191–2, 237n, 296, 300, 301n, 305, 314n
 Brooks, Cleanth, 324
 Brown, Clarence, 338, 342n
 Brown, Edward J., 338
 Broyard, Anatole, 237
 Bruss, Elizabeth, 168n, 169n, 278
 Bruss, Paul, 289n
 Buell, Lawrence, 40
 Bunin, Ivan, 12n, 110n, 267
 Butler, Diana, 242, 334n, 337n
 Butor, Michel, 268
 Caesar, Julius, 37
 Calvino, Italo, 150n, 268n
 Camus, Albert, 37
 Carroll, Lewis, 136, 187, 201, 339n, 344
 Carroll, William, 20n, 303n, 307n
 Cervantes, Miguel de, 286n, 317n, 332n
 Cetlin, Mikhail, 77n, 101n, 110n
 Chatman, Seymour, 2n, 29, 31, 34, 36n, 41, 42, 43, 46, 60, 63n, 89n, 106n, 126n, 128, 147n, 150, 226, 228, 229, 248, 255, 264, 268, 279n
 Chekhov, Anton, 4n, 38n, 41, 42, 51n, 128, 195

- Chernov, Igor, 4n, 17n, 102n, 290
 Chernyshev, A., 18n
 Cherry, Kenneth, 237
 Chizhevskij, Dmitrij, 341
 Christensen, Inger, 22n, 173n, 266n
 Christie, Agatha, 279, 281n, 307n
 Chudakov, A.P., 4n, 36n, 41, 62n, 128, 291n
 Chudakova, M.O., 4n
 Clifton, Gladys, 278
 Cohn, Dorrit, 30, 33n, 36n, 38, 39, 41, 42, 43n, 47, 60, 61, 62, 64, 67, 76n, 89n, 128, 159, 162n, 291
 Conan Doyle, Arthur, 279, 280n, 292, 307
 Connolly, Julian W., 42n, 193n
 Conrad, Joseph, 230
 Cortázar, Julio, 147n
 Couturier, Maurice, 15, 36, 38n, 44n, 64n, 85, 102n, 146n, 168n, 202n, 204n, 205n, 268n, 319, 324n, 342n
 Crofts, Robert, 13n, 69n, 85, 330n
 Cummins, George, 9n, 261n
 Cvetaeva, Marina, 311n

 Dante, Alighieri, 14
 Davydov, Sergej, 85, 96n, 188n, 195–6n, 303n
 Defoe, Daniel, 30, 123n, 225, 299n
 de Jonge, Alex, 20n, 146n
 Dembo, L.S., 13, 85
 Dickens, Charles, 86, 315
 Dillard, R.H.W., 303n
 Dillon, George, 62n, 64
 Doležel, Lubomir, 36n, 37, 39, 45n, 60, 61, 62, 64, 71, 74, 76n, 102n, 126n, 136, 158n, 166n, 225, 291n, 315
 Donne, John, 324, 339
 Dostoevskij, Fyodor, 3, 4–5, 25n, 57n, 86, 97, 98–99, 100, 101n, 110n, 143n, 149n, 225, 226, 250, 290, 291, 307, 346
 Duffy, Martha, 145
 Dupee, F.W., 277
 Dällenbach, Lucien, 187, 188, 194

 Eco, Umberto, 226n, 228, 248, 251, 255, 262n
 Edelstein, Marilyn, 202n, 219n
 Ejkenbaum, Boris, 45, 71, 104, 236, 290, 291n, 342n
 Eliot, T.S., 16–17n, 261n, 273n
 Ellmann, Richard, 117
 Enright, D.J., 242, 288n
 Erlich, Viktor, 17n, 236, 290n

 Faulkner, William, 41, 43n, 128, 346
 Feidelson, Charles, 117
 Fet, Afanasij, 339n
 Field, Andrew, 6n, 7n, 8n, 9n, 11, 13, 17n, 21, 36n, 77n, 82n, 86n, 116n, 122n, 131n, 136n, 143n, 157n, 187n, 202n, 203, 205n, 216n, 231n, 239, 293n, 296n, 297n, 299n, 301n, 303n, 314, 321n, 324n, 331, 334, 338, 342n, 353
 Fielding, Henry, 30, 38, 42
 Flaubert, Gustave, 71n, 109, 117, 129n, 214, 261n, 263, 335n
 Fleischauer, John, 14, 166n
 Foster, Ludmila, 6n, 11
 Foucault, Michel, 237n
 Fowler, Douglas, 20n, 116n, 173n, 176n, 202n, 219n, 288, 301n
 Fowles, John, 49n, 150n
 Frank, Joseph, 17n
 Freiwald, Bina, 15, 37n, 38n, 85, 146n
 Friedman, Norman, 30–1, 33n, 36n, 40, 47, 60
 Fromberg-Schaeffer, Susan, 116n
 Frosch, Thomas R., 278, 280n
 Frost, Robert, 324
 Furbank, P.N., 242

 G., 10n
 Gallant, Mavis, 153n
 Gardner, Martin, 349
 Gass, William, 242, 322n
 Genette, Gérard, 2n, 3, 29, 30, 33–4, 36n, 38n, 39, 40, 41, 60, 62, 63n, 86n, 158n, 159, 160, 166, 172n, 185–6, 187, 188, 225, 229, 230n, 264, 271n, 305
 Gerschenkron, Alexander, 341
 Gezari, Janet, 136n
 Gide, André, 195
 Głowinski, Michał, 37n
 Goethe, Johann Wolfgang, 86, 194, 261n
 Gofman, B., 290
 Gogol', Nikolaj, 19, 24, 30, 38, 39, 42, 45n, 58, 104, 109n, 110n, 126n, 135, 184, 218, 225, 226, 229, 238n, 242–3, 270, 290, 291, 300, 315, 327n, 328, 336n, 349
 Goncharov, Ivan, 311n
 Grabes, A., 36n, 116n, 146n, 177n, 202n, 342n
 Grayson, Jane, 6n, 7n, 8n, 9, 11, 14, 65n, 71n, 108n, 168n, 231n, 257n, 259n, 261n, 303n, 319, 324n, 338, 342n, 352n
 Green, Martin, 181n

 Hagglund, R., 11n
 Halsman, Philippe, 320
 Hayles, N. Katherine, 302n
 Heldt-Monter, Barbara, 318n
 Hemingway, Ernest, 42
 Hollander, John, 277
 Homer, 29, 227–8, 229–30
 Hughes, Robert, 9n, 259n
 Humphrey, Robert, 89n
 Hyde, G.M., 24n, 68n, 84n, 90n, 116n, 143n, 202n, 210n, 290n, 303n, 342n
 Hyman, Stanley, 116n

 Il'in, Vladimir, 11n
 Iser, Wolfgang, 228, 248
 Ivanov, Vjacheslav Vs., 4n, 5n, 98n, 324
 Ivask, Georg, 127n

 Jakobson, Roman, 17n, 226n, 236, 248, 264, 265
 James, Henry, 42, 128, 162n, 180, 296, 300
 Janeway, Elizabeth, 203, 277
 Johnson, D. Barton, 14, 22n, 23n, 24n, 65n,

84n, 90n, 96n, 116n, 146n, 195n, 202n,
203, 293n, 324n, 329n, 340n
Josipovici, G.D., 181n, 279n
Joyce, James, 33n, 41, 42, 43n, 63, 64n, 66n,
76n, 86, 87, 94n, 117n, 191, 214, 218,
252n, 263, 265n, 284n, 296n, 300, 315,
317, 320, 322, 346
Juliar, Michael, 6n

Kafka, Franz, 225, 226, 324, 335n, 337
Kalevala, 208
Kantor, Mikhail, 13n, 137n, 157n
Karlinsky, Simon, 11, 21, 24n, 51, 82, 84n,
90n, 146n, 149n, 195n, 234n, 238n, 258,
322n
Kashin, A., 127n
Keats, John, 259n, 340n
Kellogg, Robert, 60, 126n, 128
Kenner, Hugh, 65
Kermode, Frank, 116n, 198, 202n, 205n, 242
Khodasevich, Vladislav, 10, 11n, 13n, 21, 25,
51, 137n, 143n, 286n, 303n, 312, 313
Kinney, John, 303n
Kirchoff, Frederick, 62n, 64
Klots, Alexander, 334, 337
Krasnov, Vladislav, 98n
Kristeva, Julia, 4n, 98n, 154n, 195

Lanser, Susan, 36n, 39, 40, 43n, 272, 276n,
305
Lanyi, Gabriel, 14, 166n
Lawrenson, Helen, 68, 255n
Lee, L.L., 21, 85n, 116n, 202n, 203n, 231n,
303n, 342n
Lehmann-Haupt, Christopher, 12n
Lehtonen, Maija, 226n
Lejeune, Philippe, 37
Leonard, Jeffrey, 158n, 287
Lermontov, Jurij, 40, 41, 71, 106n, 110n,
183-4, 187, 232, 234, 238n, 259, 260,
329n, 342n, 346
Leskov, Nikolai, 290, 291n
Lesskis, G., 31n, 36n, 37, 38, 40, 228n, 264,
270, 314n
Levin, Jurij, 15, 85, 91n, 342n
Levine, June P., 202n, 301n

Levy, Alan, 237, 301n, 334
Lodge, David, 187
Lokrantz, Jessie Thomas, 14, 36n, 102n, 116n,
318
Long, Michael, 85, 116n, 146n, 285n, 301n
Lotman, Jurij, 17n, 41n, 63, 77n, 186, 237n,
246n, 291n
Louria, Yvette, 157n, 302n
Lowell, Robert, 338
Lubbock, Percy, 30, 33n, 71, 104n
Lubin, Peter, 342n, 354n
Lur'e, V., 10n
Lyons, John, 202n

Macdonald, Dwight, 206n, 220n
Maddox, Lucy, 20n, 116n, 146n, 173n, 202n,
219n
Majakovskij, Vladimir, 236
Malcolm, Donald, 84
Mandel'shtam, Osip, 246, 324, 342n
Mann, Thomas, 40, 41
Mason, Bobbie Ann, 173n, 176n, 191n, 302n,
318, 335n, 342n
Matejka, Ladislav, 249n
McCarthy, Mary, 13n, 202, 204
McHale, Brian, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 74,
75, 76n, 109
Medvedev, P.N., 4
Mendilow, A.A., 103n, 109n, 166n
Merivale, Patricia, 25n, 210n
Merrill, Robert, 279n
Micha, René, 13n, 202n, 231n
Mikhajlov, Oleg, 18n
Miller, Henry, 355n
Minc, Z.G., 342n
Mitchell, Charles, 314
Mochul'skij, Konstantin, 10
Morson, Gary, 4n, 98n
Morton, Donald, 57n, 146n, 202n, 204n
Moynahan, Julian, 116n, 157n, 168n, 319
Mukafovsky, Jan, 102n

Nabokov, Dmitri Vladimirovich, 1n, 7n, 22n,
239
Nabokov, Vladimir Dmitrievich, 22, 170, 232

Nabokov, Vladimir Vladimirovich

ON: art, 24-5, 125n, 135, 180, 309n; artistic
structure, 5, 15-17, 20-1, 144n, 156n;
audition colorée, 249, 329-31; "author"
and his characters, 99-101, 230-1, 235-
6, 289, 301, 323-4; "author" in his text,
317-18; biographic approach to literature,
230-1, 236n, 356-7; Borges, 187;
Cervantes, 186n, 317n, 332n; chess, 72n,
135, 331; critics, 57-8, 146, 158n, 179n,
239, 241-2, 289, 298n, 331n, 338; corre-
lations ("coincidences"), 19-20, 95n, 118n,
327; Dostoevskij, 25n, 100, 250n, 307n;

Eliot, 17n; entomology, 122n, 316n, 334-
5; Flaubert, 71n, 129n, 335n; Germans,
311; God, 25; Gogol', 19-20, 24, 45n,
58, 104, 109n, 110n, 135, 218, 243, 290n,
328, 336n, 349; ideas in literature, 5,
289; *imagination*, 25n, 39, 58, 183n;
individualism, 100, 309n, 331; Joyce, 63,
64n, 94n, 218, 238n, 263, 317; Kafka,
335n; Lermontov, 106n, 110n, 183-4,
238n; Leskov, 291n; "the novel in
general", 3; *point of view in literature*,
57-8; Proust, 157n; psychoanalysis, 138,

189, 296-8; Pushkin, 5, 8n, 19-20, 90n, 91n, 101, 102n, 104, 110n, 135n, 195n, 218, 238n, 246-7n, 261n, 327, 335n, 342; readers, 241-4, 262; "reality", 21n, 76-7, 184, 186; religion, 23n; Shakespeare, 261n, 317; soccer, 331; Soviet Union, 208n, 272, 310n, 311n; Sterne, 101n; tennis, 331; time and memory, 19n, 39, 127, 157-8, 183n, 272, 284n, 301; Tolstoj, 63, 64n, 100, 110n, 189, 191, 230, 238n, 256n, 328, 332, 356; translation, 256n, 335n, 338-41; translation of his own texts, 8, 251-2, 336n; Turgenev, 58, 109n

ON HIS OWN TEXTS: *Ada*, 174n, 302n; *Bend Sinister*, 35n, 75n, 116n, 117, 118n, 122n; "Christmas", 135n; "The Circle", 96n, 347n; *The Defense*, 77, 143n; *Despair*, 302; *The Gift*, 6, 81n, 82n, 91n, 92n, 231, 252, 347n; *Glory*, 110, 135n, 231, 243, 251-2; *King, Queen, Knave*, 63, 71n, 243, 322n; *Lolita*, 171, 245, 278n, 282, 302, 324n, 356n; *Look at the Harlequins!*, 246; *Mary*, 8, 252; "A Matter of Chance", 131n; *Pale Fire*, 179n, 289; *Phin*, 35n, 335; *The Real Life of Sebastian Knight*, 135n; "A Slice of Life", 252n; "Solus Rex", 293; *Speak, Memory*, 175n, 231; "Torpide Smoke", 231, 252; *Transparent Things*, 146, 289; "Ultima Thule", 293; "The Vane Sisters", 294; *The Waltz Invention*, 79n, 220n

TEXTS: *Ada or Ardor: A Family Chronicle*, 7, 10, 13, 14n, 23, 30, 35, 39, 42n, 48n, 50, 55, 64n, 68n, 76n, 82n, 84, 100n, 103n, 127, 145, 146n, 151n, 157, 165, 167, 168, 172-8, 179, 180n, 181, 182n, 183n, 191, 193, 195, 196, 202, 232-3, 234, 239, 255, 256, 262, 263, 265-6, 270, 271, 275n, 276n, 287, 298n, 301-2n, 313n, 315, 316, 323, 325, 326, 328, 329, 332, 333, 334-5n, 336, 339-40, 342n, 344, 345, 349, 350-1, 352, 353-4, 355, 356, 359; "The Admiralty Spire" ("Admiraltejskaja igla"), 49, 51, 52, 55, 157, 223, 234, 260, 263, 267; "An Affair of Honor" ("Podlec"), 46, 54, 67, 69, 77-8, 79, 88n, 104, 127, 132, 333; "Akh, ugonjat", 246; *Alice in Wonderland* (Carroll), 187n, 339n, 344; "Anniversary Notes", 18n, 242; "The Art of Literature and Commonsense", 16, 309n; "The Art of Translation", 339n; "The Assistant Producer", 7, 42n, 55, 68, 229n, 353, 359; "The Aurelian" ("Pil'gram"), 54, 70, 328, 336, 359; "Babochka (Vanessa antiopa)", 334; "Bachmann" ("Bakhman"), 39n, 55, 230, 290n; "A Bad Day" ("Obida"), 44, 52, 54, 128n, 232, 257, 326; *Bend Sinister*, 31, 35n, 39, 43, 44n, 46, 47-8, 49, 52, 55, 66, 69n, 73, 75, 80, 85, 103, 104, 105, 106, 111, 114, 115-25, 126, 128, 133-4, 143, 148, 150-1n, 155, 157, 159n, 194, 196, 230n,

241, 256, 262, 264n, 271n, 288n, 309n, 316, 317, 318, 323, 330, 332, 334, 336, 339, 351, 352, 354, 357, 359; "Blagost", 9n, 40; "Breaking the News" ("Opoveschenie"), 54, 66n, 70, 128, 254; "A Busy Man" ("Zanjatij chelovek"), 43, 52, 54, 104, 257, 260, 348; "Christmas" ("Rozhdestvo"), 44, 54, 135n, 234; "Chto vsjakij dolzhen znat'?", 296-8; "The Circle" ("Krug"), 54, 67n, 81n, 96n, 103, 232, 341, 347n; "Cloud, Castle, Lake" ("Oblako, ozero, bashnja"), 39n, 52, 55, 66, 230, 309n, 337n, 345, 359; "Conversation Piece, 1945", 34n, 35n, 48, 50, 52, 55, 254; "A Dashing Fellow" ("Khvat"), 54; *The Defense (Zashchita Luzhina)*, 10, 20, 45, 47, 52, 53, 60n, 64, 65n, 67, 72, 74, 77, 104, 105, 107, 127, 128n, 131n, 135-45, 154n, 157, 194, 196, 229, 232, 233, 241, 257, 259, 312n, 316, 321, 334, 343, 344-5, 347, 348, 349, 354-5, 358, 359; *Despair (Otchajanie)*, 6n, 7, 9n, 18n, 20, 21, 27, 36, 39, 47, 49, 50, 51, 52, 55, 148n, 151n, 158, 162, 165, 167, 172n, 177n, 178, 181, 185, 188n, 225, 226, 229, 249-51, 255n, 260-1, 263, 264, 265, 272, 274n, 275n, 279, 280n, 284-5, 288, 292, 302, 303-14, 322, 327, 328, 350, 352, 359; "Details of a Sunset" ("Katastrofa"), 42n, 54, 79; *Details of a Sunset and Other Stories*, 7, 9n; "Detstvo", 232; "The Doorbell" ("Zvonok"), 46, 54, 258n; entomological articles, 20n, 334, 350n; *Eugene Onegin* (Pushkin), 3, 5, 7, 9, 13, 17n, 19-20, 82n, 90n, 91n, 100n, 101, 103n, 104, 120, 135n, 158n, 189, 195n, 198n, 208n, 230-1, 235, 236, 247n, 256n, 257n, 259, 260n, 261, 262n, 280n, 299, 310n, 313, 328, 335n, 336n, 338-9, 340-1, 342; "An Evening of Russian Poetry", 25, 120n, 245, 246n, 330, 350; "Evening on a Vacant Lot" ("Večer na pustyre"), 22, 267; "The Execution" ("Rasstrel"), 341; *The Eye (Sogliadataj)*, 15, 25n, 37, 39, 42n, 48n, 51, 55, 58, 84, 146n, 150n, 164-5n, 179n, 185, 253-4, 262, 286n, 302, 336, 359; "Fame" ("Slava"), 21, 22, 24n, 244-5, 246, 265, 325; "First Love", 9n, 55, 166, 171n, 172; "A Forgotten Poet", 19, 34n, 35n, 39, 44, 46, 49, 52, 54, 111-13, 318; "Football", 332; "From the Gray North" ("S serogo severa"), 158; *The Gift (Dar)*, 1, 6, 7, 8, 10n, 15, 16, 18, 20, 22, 23, 29, 35, 40, 42n, 45, 46, 49n, 53, 59, 64, 65n, 67, 68n, 72, 73, 76n, 79, 80-97, 114n, 124n, 126, 130, 135, 143, 155, 157, 184n, 188n, 189n, 195, 196, 229, 231, 232, 234, 240, 243n, 247n, 252, 253, 257-8, 259, 263, 287, 288, 291n, 298, 302n, 321, 325, 326, 328, 330, 331, 333n, 336, 339, 343, 344, 346, 347-8, 350, 352n, 354, 359; *Glory (Podvig)*, 6n,

7, 11–12, 44n, 47, 52, 53, 104, 108, 110–11, 133, 135n, 145n, 190–1, 192, 229, 231, 233, 243, 251–2, 253, 257, 258, 259, 303n, 321n, 326n, 328, 330, 332, 335, 339, 341, 346, 348, 353, 359; "Good Readers and Good Writers", 243; *Gornyj put'*, 10n, 332; *Grozd'*, 10n; "A Guide to Berlin" ("Putevoditel' po Berlinu"), 40, 42, 55; *A Hero of Our Time* (Lermontov), 106n, 183n, 329n, 346; "How I Love You" ("Kak ja ljublju tebya"), 22, 267; "I.A. Buninu", 267; "In Memory of L.I. Shigaev" ("Pamjati L.I. Shigaeva"), 39, 41, 48, 49, 52, 55, 126–7, 179n, 259–60; interviews (uncollected), 8n, 100, 157n, 241, 297, 310, 321, 322, 331; *Invitation to a Beheading* (*Priglasenie na kazn'*), 6n, 7, 8n, 9n, 14n, 16, 19n, 23, 39, 46, 48–9, 49–50, 53, 65, 66, 70n, 76, 80, 103, 104, 134, 185, 188n, 195, 196–7, 234, 248, 258–9, 264n, 288, 302n, 309n, 318, 331, 333, 345, 351–2, 353–4, 359; "Ja pomnju, chto byli tomitel'no sladki", 157; "Jubilej", 311n; "Ju.R.", 267; "Kak blednaja zarja, moj stikh negromok", 325n; *King, Queen, Knave* (*Korol', dama, valet*), 7, 8, 9n, 13, 30, 35, 36, 42n, 44n, 46, 48, 53, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 70, 71, 73, 79–80, 97n, 103, 104, 105, 106n, 107, 108n, 109–10, 111n, 119n, 127, 129–30, 133, 144, 184–5, 191, 193, 194, 243, 257n, 306n, 310n, 316, 321n, 322, 325, 326, 327, 329, 332, 333, 334, 347, 352, 354–5, 359; "K rodine", 267n; "K Rossii" (1928), 267n; "Lance", 44n, 46, 54, 161, 162n, 319n, 327n, 349, 359; *Laughter in the Dark* (*Camera Obscura*/Kamera obskura), 6n, 7, 8, 11n, 38, 43, 45, 46, 49, 50, 53, 57n, 60, 69n, 70, 73, 74, 102, 104, 105, 106, 108–9, 119n, 127n, 128, 129, 142n, 144, 155, 189–90, 193, 194, 196, 231n, 247, 287, 306n, 335, 343, 344, 347, 348, 350, 359; "Lawn Tennis", 332n; *Lectures on Don Quixote*, 3, 10, 77, 106n, 238, 286n, 317n, 328, 332n, 339n, 343n; *Lectures on Literature*, 3, 10, 16, 42n, 60n, 66n, 129n, 157n, 191, 218, 238, 243, 263, 299, 300, 313, 317, 330n, 335n, 337; *Lectures on Russian Literature*, 10, 25n, 45n, 58, 69, 100n, 109n, 180, 189, 191, 230, 238, 243, 250n, 256n, 307n, 316n, 324n, 326n, 328, 332, 339n, 356; "The Leonardo" ("Korolek"), 39, 46, 54, 102, 309n, 318, 322n, 327; "The Lermontov Mirage", 183–4, 187n; "Les", 267n; "A Letter That Never Reached Russia" ("Pis'mo v Rossiju"), 40, 49, 52, 55, 157, 234, 260, 267; letters and notes (uncollected), 294n, 338; "Lik" ("Lik"), 23n, 54, 107–8, 113n, 118n, 353, 359; "Lilith" ("Lilit"), 243; "L' Inconnue de la Seine", 267; "Lips to Lips" ("Usta k ustam"), 30, 44, 54, 67, 108, 195–6n, 260;

"Ljudjam ty skazhesh': nastalo", 267; *Lolita*, 7, 8, 9n, 11n, 13, 14, 20, 23n, 30, 32, 33, 34n, 38, 39, 47, 48n, 49, 50, 51, 52, 55, 58, 64n, 68n, 73n, 82n, 84, 94n, 136n, 145, 157, 159n, 160, 162, 163, 165, 167, 171, 172n, 177n, 178, 179, 180–1, 189n, 190, 191, 196, 202, 207n, 225, 226, 229, 230n, 241, 243, 244n, 245, 247, 249, 250n, 251, 254, 256, 258, 261, 263, 264, 269n, 270, 272–86, 291n, 298–300, 302, 305n, 306n, 309n, 311n, 312n, 315, 318, 322n, 324, 325, 328, 329, 332, 333, 334n, 337, 339, 343, 345, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355–6, 357, 358, 359; *Lolita: A Screenplay*, 100, 162n, 193, 254, 315–16, 320; "Lolita and Mr. Girodias", 102n; *Look at the Harlequins!*, 14n, 20, 22, 30, 31, 34n, 35, 36, 39, 40, 47, 48n, 50, 52, 55, 70n, 88n, 147, 163, 172, 179n, 196, 200n, 223, 232, 234, 237, 246, 247, 255–6, 263, 269, 289–90, 292, 301, 310n, 311n, 315, 316, 319–20, 323, 325, 326, 327n, 328, 329, 331, 332–3, 334n, 336, 337–8, 340, 342n, 344, 345–6, 347, 349, 351, 352, 354–5, 355–6, 357, 359; "Lunnaja noch'", 72n; "Made-moiselle O", 8n, 9n, 40, 55, 170n, 172, 233; *Mary* (*Mashen'ka*), 8, 10, 11n, 44–5, 52, 53, 65–6, 67, 80, 91n, 104, 107, 125n, 157, 234, 252, 257n, 321n, 328, 333, 341, 345–6, 347, 348, 359; "A Matter of Chance" ("Sluchajnost'"), 54, 107, 131–2, 133, 347, 359; "The Muse" ("K muze"), 267; "Music" ("Muzyka"), 46, 54, 65, 155, 157, 327, 349n, 359; *The Nabokov-Wilson Letters*, 7n, 10, 17n, 35n, 68n, 69n, 75n, 100n, 115n, 116n, 117, 122n, 135, 238, 245, 250n, 311n, 313, 319n, 326n, 334, 335, 337; *Nabokov's Dozen*, 6, 7, 9n, 172, 346n; *Nabokov's Quartet*, 294n; "Nerodivshemusja chitatelju" ("Budushchemu chitatelju"), 247; "The Night Journey (*Iz Kalmbudovoj poemy 'Nochnoe puteshestvie'*)", 325; *Nikolai Gogol*, 19–20, 24, 45n, 58, 60n, 69, 73, 81, 104, 109n, 110n, 135, 184, 188, 218, 241, 243, 261n, 262, 290n, 299, 300, 311n, 313, 328, 336n, 339, 349; *Nine Stories*, 6, 172; "No Matter How" ("Kakim by polotnom"), 245; "Nochnye babochki", 334; "Notes to Ada", 14n, 256, 324, 355n; "A Nursery Tale" ("Skazka"), 44, 46, 52, 54, 72, 103, 322n; "Ode to a Model", 267; "On a Book Entitled *Lolita*", 7n, 24–5, 69, 76, 241, 278n, 282, 300, 324n, 334, 338; "On Khodaseviche" ("O Khodaseviche"), 7n, 25; "On Translating 'Eugene Onegin'", 267; "Orache" ("Lebeda"), 54, 128n, 233n, 326; *Original of Laura* (unpubl.), 1; *Pale Fire*, 11n, 13, 14n, 18, 19, 20, 21, 23n, 30, 34n, 35n, 40n, 41, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 68n, 106n, 120n, 127, 145, 149n, 157, 160,

162, 165, 172n, 177n, 179, 180n, 181, 185, 188, 191, 195, 196, 197–221, 223, 229, 230, 236n, 241n, 244n, 256, 265, 269, 271, 272, 279, 285, 287, 289, 301, 304, 305n, 306n, 310, 315, 318, 322–3, 324n, 326, 327n, 328n, 329, 333, 336–7, 339, 344, 345, 348–9, 350, 351, 353, 354, 356, 357, 358, 359; "Pamjati Gumileva", 267; "The Paris Poem" ("Parizhskaja poema"), 18, 19n; "Paskha", 267; "The Passenger" ("Passazhir"), 39n, 54; "Perfection" ("Sovershenstvo"), 42n, 54, 113n; "Philistines and Philistinism", 69, 300; "Pis'ma", 234n; *Pnin*, 6, 30, 31, 34n, 35, 40n, 41, 47, 49, 52, 55, 66n, 68–9, 71, 74, 80, 103, 105, 107, 110, 115n, 127, 129, 151n, 167, 191, 192, 196, 239n, 255, 257, 259n, 260n, 290n, 291n, 298n, 300, 301, 305n, 310n, 311n, 315, 316, 323, 325, 326n, 327n, 328–9, 332, 333, 334n, 335, 336, 339, 340n, 343, 344, 348–9, 350, 353, 354, 356, 357, 359; *Poems and Problems*, 7n, 23n, 135, 243, 246, 325n, 350n; "The Poets" ("Poety"), 245; "Port", 9n; "The Potato Elf" ("Kartofel'nyj El'f"), 54, 103, 132–3, 333; "Pouchkine ou le vrai et le vraisemblable", 8n, 218, 236n; "Problems of Translation: Onegin in English", 338; "Prokhozhijs elkoj", 114n, 267; *The Real Life of Sebastian Knight*, 14, 16, 17, 20, 29–30, 34n, 35, 39, 40n, 41, 47, 49, 50, 51, 52, 55, 64n, 120n, 132, 135n, 154n, 155, 160, 161n, 180n, 182n, 185, 188n, 190, 196, 197, 200n, 230, 233, 234, 272, 279, 285, 288, 297, 298, 301, 309n, 321n, 323, 326n, 328, 330, 332, 333, 335, 339, 347, 351, 357, 359; "Recruiting" ("Nabor"), 41, 50, 52, 55, 58–9, 113–15, 326, 359; "The Refrigerator Awakes", 353n; "Reply to My Critics", 241–2n, 298n, 338, 340; "The Return of Chorb" ("Vozvrashchenie Chorba"), 46, 54, 70n, 157, 259; "The Reunion" ("Vstrecha"), 46, 54, 66, 113n; "Rodine", 267n; "Rossija", 267n; "Rowe's Symbols", 242, 331n; "Rupert Brooke" ("Rupert Bruk"), 25n; "Rus", 267n; "A Russian Beauty" ("Krasavica"), 43–4, 45, 54, 254; *A Russian Beauty and Other Stories*, 7, 293n; "Russian Writers, Censors, and Readers", 243n; "Scenes from the Life of a Double Monster", 39, 47, 49, 55, 310n, 359; "The Servile Path", 338; "Signs and Symbols", 20, 30, 47, 54, 343, 344–5, 349, 359; *Skital'cy*, 325, 339; "A Slice of Life" ("Sluchaj iz zhizni"), 42, 47, 52, 55, 165n, 229, 252n, 261; *Smert*, 155; *Sobytie*, 23n, 70n, 344, 351–2; *Sogladataj* (collection of stories), 262; "Solus Rex" ("Solus rex"), 6–7n, 9n, 54, 103, 293, 333, 339, 340–1, 344, 359; *The Song of Igor's Campaign*, 328, 331, 340n; *Speak. Memory* (Conclusive

Evidence (Drugie berega), 1n, 7, 8, 9, 12n, 15–16, 17n, 19, 20, 22–3, 24, 32–3, 34n, 38, 40, 58, 70n, 80n, 82n, 84n, 95n, 100n, 104n, 111n, 113n, 124, 135, 143n, 144n, 156n, 158, 160, 161, 162–3, 164, 166–7, 168–72, 173, 175n, 181–3, 189, 192, 201n, 211n, 231, 232–5, 236, 237, 241, 243–4, 249, 252, 254, 255n, 261n, 262, 267n, 268–9, 272, 275n, 284n, 293n, 298, 301, 304, 309n, 311, 313, 319, 322, 325, 326, 327, 329–31, 334, 335, 336n, 337n, 344, 346; "Spring in Fialta" ("Vesna v Fial'te"), 47, 55, 165n, 229n, 239n, 316, 318n, 345, 352, 359; *Stikhi* (1916), 157; *Stikhi* (1979), 22, 91n, 247n; *Strong Opinions*, 3, 7n, 10, 17n, 21n, 58, 60n, 69, 73, 76, 77, 82n, 94n, 99, 100, 102n, 105n, 106n, 146, 149n, 157n, 158, 174n, 179n, 183n, 185, 187, 235–6, 237, 238, 239, 241, 242, 256n, 265n, 278n, 289, 300, 301, 302n, 309n, 313, 317, 323, 324–5, 326n, 327, 331, 332, 334, 338, 355n, 356n; "Terra Incognita" ("Terra incognita"), 23, 41, 42, 47, 52, 55, 79n, 229n, 336; "Terror" ("Uzhas"), 48, 50, 56, 179n; "That in Aleppo Once . . .", 34n, 49, 50, 51, 52, 55, 179n, 230, 267, 326n; *Three Russian Poets*, 329n, 340; "The Thunderstorm" ("Groza"), 40, 42, 52, 55, 269, 331; "Time and Ebb", 34n, 39, 48n, 49, 51, 55, 179; "To Prince S.M. Kachurin" ("K Kn. S.M. Kachurinu"), 35, 325, 350; "Torpid Smoke" ("Tjazhelyj dym"), 35, 54, 58, 88n, 231, 252, 316, 325, 343, 359; "To Russia" ("K Rossii" [1939]), 245, 267; *Transparent Things*, 24n, 37–8, 40, 42n, 50, 52, 53, 55, 76n, 103, 105, 145–56, 157, 161n, 165n, 185, 189, 196, 239, 268, 289, 298n, 301, 310, 323, 325, 332, 357, 359; "Tri shakhmatnykh soneta", 135; "Ty pomnish' etot den'?", 157; "Ty pomnish', kak v parke", 157; "Tyrants Destroyed" ("Iztreblenie tiranov"), 49, 50, 51, 55, 247, 309n, 353, 359; *Tyrants Destroyed and Other Stories*, 8, 9n, 294n; "Ul'daborg", 339, 353; "Ultima Thule" ("Ultima Thule"), 9n, 42, 52, 56, 179n, 187n, 217n, 260n, 267, 293–6, 301, 304, 327, 349, 359; "Universitetskaja poema", 40, 58, 233, 321n, 332; "Ut pictura poesis", 232n; "The Vane Sisters", 24n, 35n, 40, 56, 165n, 217, 294n, 295n, 296n, 304, 326n, 349, 345n, 359; "Vasilij Shishkov" ("Vasilij Shishkov"), 12n, 35, 40, 56, 102n, 326; *Vesna v Fial'te i drugie rasskazy*, 127n, 293n; "The Visit to the Museum" ("Poseshchenie muzeja"), 39, 56, 165n; *Vozvrashchenie Chorba: Rasskazy i stikhi*, 9n, 77n; *The Waltz Invention* (Izobretenie Val'sa), 7n, 8, 220n, 231, 353; "What Is the Evil Deed" ("Kakoe sdelał ja durnoe delo"), 245, 247; "Zametki perevodchika" (I–II), 231, 338

- Nabokova, Vera Evseevna, 22, 268–9, 326n
 Nakhimovsky, Alexander, 9n, 14, 71n
 Naumann, Marina, 9n, 11, 77, 131, 145, 290n
 Nemerov, Howard, 13, 35, 277
 Newman, Charles, 13, 242
 Nicol, Charles 193n, 302n, 322n
 Nilsson, Nils Åke, 13n
 Novik, Al., 137n, 334
 Nummi, Jyrki, 314n
 Nøjgaard, Morten, 226n, 229, 248, 264
- Oates, Joyce Carol, 57
 O'Brien, Flann, 187n
 O. Henry, 210n
 Olesha, Jurij, 311n
 Osokin, Sergej, 11
 Osorgin, Mikhail, 11–12, 190n
- Packman, David, 25n, 231n
 Page, Norman, 10n
 Paperno, V.A., 9n
 Parker, Stephen Jan, 10n
 Parry, Albert, 13n, 303n
 Pascal, Roy, 60, 62n, 64, 65, 66, 71, 109
 Pasternak, Boris, 236, 246, 247n, 355n
 Patteson, Richard, 116, 277–8, 342n
 Pelc, Jerzy, 186n, 228n, 292
 Pesonen, Pekka, 4n, 98n, 236
 Peuranen, Erkki, 246n
 Pifer, Ellen, 116n, 202n, 219n, 278, 288n, 301n, 302, 303n
 Pirandello, Luigi, 194
 Pjatigorskij, Aleksandr, 235n
 Plard, Henry, 14n
 Plato, 30
 Pletnev, R., 11n
 Poe, Edgar, Allan, 261n, 273n, 279, 307n, 354
 Pomorska, Krystyna, 4n, 17n, 249n
 Pope, Alexander, 210
 Prescott, Orville, 277, 283
 Prince, Gerald, 229, 248, 253, 254n, 264, 266, 270
 Pritchett, V.S., 277, 342n
 Proffer, Carl, 9n, 14, 65n, 68, 191n, 195n, 234n, 242n, 259n, 273n, 277, 279, 280–1, 303n, 340n, 342n, 354n
 Pronin, V., 18n
 Proust, Marcel, 30, 34, 38, 39, 49n, 86, 106n, 157n, 159, 162n, 163n, 164, 172n, 174n, 180n, 304, 330n,
 Purdy, Stroether, 136, 242
 Pushkin, Aleksandr, 5, 8n, 9, 19–20, 90n, 91n, 101, 102n, 103n, 104, 110n, 120n, 135n, 195n, 218, 233, 235, 236, 238, 246–7, 257, 259–60, 261, 275n, 284n, 306n, 313, 326n, 327, 335n, 338–9, 340–1, 342–3, 354n
- Raban, Jonathan, 57n
 Rampton, David, 84n, 116n, 146n, 237, 287, 288n, 319
 Reformatsky, A.A., 135n
 Remizov, Aleksej, 290
- Rice, Martin, 290n, 291n
 Rimbaud, Arthur, 330n, 339n
 Rimmon (Rimmon-Kenan), Shlomith, 2n, 14, 34, 36n, 41, 43n, 62, 63, 74, 126n, 159, 160, 166, 186, 187, 188n, 226n, 229, 248, 264, 291, 300
 Rivers, J.E., 14n, 157n
 Robbe-Grillet, Alain, 13n, 42, 43n, 187, 191–2
 Romberg, Bertil, 31, 36n, 37, 43n, 49, 158n, 164, 186n, 299n, 305
 Rosenblum, Michael, 20n, 146n, 150n
 Rosenfield, Claire, 303n, 307n
 Rosenshield, Gary, 99n
 Ross, Charles, 14, 252n
 Roth, Philip, 225, 226
 Roth, Phyllis, 18n, 202n, 207n, 213n
 Rother, James, 25n
 Rothman, Nathan, 116n
 Rousseau, Jean-Jacques, 49n
 Rovet, Jeanine, 13n, 202n, 204n
 Rowe, William Woodin, 14, 22n, 24n, 68n, 127n, 134n, 143n, 146n, 153n, 166n, 203n, 205n, 217n, 242, 244n, 278, 287–8, 331n, 340
 Rozanov, Vasilij, 236
 Russell, Charles, 203
 Ryan, Marie-Laure, 33n, 147n, 277n, 291, 299n
- Salehar, Anna Maria, 85
 Salinger, J.D., 33n, 37
 Sampson, Earl, 136n
 Sartre, Jean-Paul, 18n, 242n, 314
 Scholes, Robert, 60, 126n, 128
 Schuman, Samuel, 10n
 Scott, W.B., 338
 Sedykh, Andrej, 321, 331
 Setschareff, V., 22n, 23n
 Shakespeare, William, 148, 194, 199, 204, 206, 218, 260–1, 263, 284n, 296n, 306, 310, 317, 324, 328, 339, 351
 Shakhovskaja, Zinaida, 12n, 239n, 288n
 Shapiro, Gavriel, 196n
 Shaw, Thomas J., 338
 Sheidlower, David J., 136n
 Shklovskij, Viktor, 101, 102n, 117, 119, 126n, 135, 136, 166n
 Sirin, Vladimir (pseudonym of VN), 6, 10, 11, 12, 21, 24, 35, 239n, 303n, 315, 316, 320–1, 322, 325, 327, 343
 Skow, John, 350n
 Slonim, Mark, 146n
 Snowdon (Lord), 320
 Solzhenicyn, Alexander, 98n
 Spitzer, Leo, 30, 159
 Sprowles, Alden, 14n, 202n
 Stanzel, Franz, 2, 30, 31, 33n, 36n, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 60, 61, 67, 86n, 109, 147n, 159, 268, 290n, 291, 301n, 305n
 Stark, John, 25n, 277
 Stegner, Page, 13n, 18n, 116n, 161n, 202, 220n
 Stein, Gertrude, 37, 38
 Steiner, George, 18n

- Stendhal, 3n
 Sternberg, Meir, 31, 38n, 248
 Sterne, Laurence, 30, 40, 42, 101n, 116n, 117,
 119, 121, 126n, 166n, 210n, 261n, 263,
 270, 271n
 Strainchamps, Ethel, 68
 Striedter, Jurij, 290n
 Struve, Gleb, 10, 11, 13n, 21, 24n, 101n, 137n,
 143n, 334
 Stuart, Dabney, 50n, 68n, 73n, 127n, 168n,
 169n, 194n, 303n, 307n, 318, 324n
 Suagee, Stephen, 303n
 Suleiman, Susan, 228n, 248
 Swift, Jonathan, 210n, 292, 297, 337n

 Tamir (Tamir-Ghez), Nomi, 14, 34, 38n, 244n,
 250n, 278, 285n
 Tammi, Pekka, 2n, 7n, 10n, 23n, 29n, 132n,
 186n, 192n, 226n, 279n, 285n, 288n, 313n,
 322n, 337n, 342n, 345n
 Tanner, Tony, 203
 Taranovsky, Kirill, 342n
 Terapiano, Jurij, 57n, 303n
1001 Nights, 164n, 186n
 Titunik, I.R., 4n, 98n
 Tjutchev, Fedor, 339n
 Tobin, Patricia, 157n
 Todorov, Tzvetan, 2, 3n, 5, 29, 186n
 Tolstoj, Lev, 41n, 63, 64n, 71n, 80n, 100, 104,
 110n, 115, 118n, 189, 191, 195n, 230,
 238n, 256, 324, 328, 331–2, 339
 Tomashevskij, Boris, 236, 238
 Trilling, Diana, 116n
 Trilling, Lionel, 282
 Turgenjev, Ivan, 30, 58, 100, 109n, 311
 Tvardovskij, A., 12n
 Twitchell, James, 278
 Tynjanov, Jurij, 206, 236, 238

 Updike, John, 49n, 136n, 141n, 145, 181n,
 301–2n
 Uphaus, Robert, 278
 Uspensky, Boris, 31n, 34, 57n, 61, 62n, 67,
 74, 98n, 118n, 228n, 255, 291n, 317

 van der Eng-Liedmeier, Jeanne, 246n
 Varshavskij, Vladimir, 11n, 12, 145n, 190n
 Vejdlé, Vladimir, 10, 13n, 21, 51n, 137n, 143n,
 286n, 303n, 312
 Vejdlé-Khodasevich hypothesis, 21, 51n, 143n,
 286n, 312
 Verlaine, Paul, 261n, 263n
 Vinogradov, V.V., 45n, 290
 Voloshinov, V.V., 4n, 57n, 62, 65, 75
 Vonnegut, Kurt, 187n, 299n
 Vortriede, Werner, 13n
 Walker, David, 202n, 217n, 219n
 Walker, William, 14n
 Warren, Robert Penn, 37
 Watts, Richard, Jr., 116n
 Wehrle, Albert, 4n
 Weiler, Rudolf, 244n, 342n
 White, Edmund, 237n
 Williams, Carol, 202n, 203n, 204n, 210n
 Williams, Robert, 11n, 246n
 Wilson, Edmund, 17–18n, 68, 69n, 116, 238,
 239, 242, 253n, 319n, 338, 340
 Wimsatt, W.K., 17n, 136n, 236n, 267n
 Wright, Austin, 202n, 203n, 204n

 Yacobi, Tamar, 291, 292, 300

 Zajceev, K., 12n, 137n
 Zeller, Nancy, 157n
 Zimmer, Dieter, 6n, 13n, 311n
 Zoshchenko, Mikhail, 4n, 290